

ZMLUVA O DIELO č. 67
uzatvorená podľa § 536 a nasl. Občianskeho zákonníka

ZHOTOVITEĽ:

Obchodné meno: PhDr. Ľudmila Sabová
Miesto podnikania: Povstalecká cesta 6454/14, 974 09 Banská Bystrica
IČO: 44 720 777
DIČ: 1026070430
IČ DPH: nie som platcom DPH
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa
Číslo účtu vo formáte IBAN: SK800900000000283706782
Zapísaný v živnostenskom registri č. 620-29548 Okresného úradu Banská Bystrica, Odbor živnostenského podnikania OU-BB-OZP1-2014/026278-2, dňa 25.07.2014

(ďalej len ako „zhotoviteľ“)

a OBJEDNÁVATEĽ

Názov: Slovenské múzeum ochrany prírody a jaskyniarstva
Sídlo: Školská 4, 031 01 Liptovský Mikuláš
IČO: 361 45 114
DIČ: 2021457361
IČ DPH: nie sme platcami DPH
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu vo formáte IBAN: SK 85 8180 0000 0070 0039 1357
Štatutárny zástupca: doc. RNDr. Danko Šubová, CSc.
Zriaďovacia listina vydaná rozhodnutím ministra životného prostredia Slovenskej republiky č. 25/2006 – 1.6., z 15. júna 2006.

(ďalej len ako „objednávateľ“)

uzatvárajú túto zmluvu o dielo

I. Predmet zmluvy

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vyhotoviť a dodať v dohodnutom termíne správny preklad textu popísaného v nasledujúcich bodoch:

a) Názov predmetu zákazky: Preklad textov do anglického jazyka

b) Rozsah: Preklad textových častí minimálne v rozsahu 20 normostrán - preklad textov do brožúr a propagačnej skladačky s témami ochrany prírody, histórie múzea a propagácie múzea.

II. Povinnosti zhotoviteľa

1. Zhotoviteľ vráti objednávateľovi originál textu a všetky pomocné materiály, ktoré od neho obdržal pri odovzdaní prekladu.

III. Povinnosti objednávateľa

1. Zdrojový text, ktorý objednávateľ dodá zhotoviteľovi, musí byť terminologicky a jazykovo zrozumiteľný a musí mať čitateľnú a prehľadnú podobu.
2. Objednávateľ dodá text na preklad po ucelených častiach.

IV. Formát prekladu

1. Preklad bude zhotoviteľom dodaný v elektronickej forme v čistopise v MS Word. Normostranou (NS) sa rozumie 1800 znakov vrátane medzier (t.j. 30 riadkov po 60 úderov). Nadpisy a nedokončené riadky sú považované za celé riadky. Počet normostrán sa zaokrúhľuje na jedno desatinné miesto.

V. Konzultácie a pomocné materiály

1. Pokiaľ sa jedná o preklad náročného textu z hľadiska terminologického alebo tematického, vyhradzuje si zhotoviteľ právo na priebežné konzultácie s objednávatelom.

2. Zhotoviteľ môže za účelom uvedeným v bode V/1 kontaktovať:

Meno: doc. RNDr. Danka Šubová, CSc.

Kontaktná adresa: SMOPaJ, Školská 4, 031 01 Liptovský Mikuláš

E-mail: subova@smopaj.sk

Číslo telefónu: 044 5477217

VI. Platobné podmienky

1. Zmluvná cena za jednu normostranu je 18,00 EUR.
2. Zmluvná cena spolu predstavuje 360,00 EUR. Zhotoviteľ nie je platcom DPH.
3. Cena za preklad bude uhradená ku dňu splatnosti faktúr vystavenej zhotoviteľom. Zhotoviteľ má právo ponechať si originál textu až do okamihu, kedy objednávatel uhradí dohodnutú sumu v plnej výške. Odovzdaný preklad si môže ponechať v elektronickej forme výlučne pre svoju osobnú potrebu (dokumentácia originality prekladu).
4. Po odovzdaní diela zašle zhotoviteľ objednávatelovi faktúru. Splatnosť tejto faktúry je 30 dní od jej doručenia objednávatelovi.
5. Zhotoviteľ nepožaduje na vykonanie prác od objednávatela zálohu na práce.
6. Zhotoviteľ zodpovedá za správnosť a úplnosť faktúr, ktoré musia mať náležitosti daňového dokladu v zmysle §71 ods. 2 zák. č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty.
7. Súčasťou faktúry musí byť dodací list a preberací protokol.
8. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávatel je oprávnený vrátiť ju zhotoviteľovi na doplnenie. V takom prípade nová lehota splatnosti začne plynúť dorúčením opravenej faktúry objednávatelovi.

VII. Dodacia lehota

1. Termín odovzdania prekladov je stanovený do 10 pracovných dní od predloženia textov na preklad objednávatelom.
2. V prípade, že zhotoviteľ nedodá objednávatelovi preklad v dohodnutom termíne, zaväzuje sa uhradiť objednávatelovi zmluvnú pokutu vo výške 0,01 % z celkovej zmluvnej hodnoty prekladu za každý deň omeškania. Táto čiastka je splatná v deň odovzdania prekladu. Tento bod sa nevzťahuje na situácie ako napr. neočakávané dlhodobé ochorenie, úraz, živelná pohroma a pod.

VIII. Vlastnícke práva

1. Výhradným vlastníkom prekladu a práv súvisiacich s jeho používaním sa stáva objednávatel' v okamžiku uhradenia celej sumy (dohodnutej v tejto zmluve) za dielo zhotoviteľovi.

IX. Odstúpenie od zmluvy

1. Obe strany majú právo jednostranne odstúpiť od zmluvy v prípade, že druhá strany poruší zmluvné podmienky. Zhotoviteľ má tiež právo odstúpiť od zmluvy v prípade neočakávaného dlhodobého ochorenia, úrazu, živelnej pohromy a pod. V tomto prípade musí odovzdať dovtedy preloženú časť prekladu, za ktorú dostane vyplatenú alikvótnu časť odmeny podľa tejto zmluvy.

X. Záverečné ustanovenia

1. Pokiaľ nie je v tejto zmluve uvedené inak, riadi sa zmluvný vzťah príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka Zák. č. 513 / 1991 Zb. v znení neskorších predpisov platného na území Slovenskej republiky.
2. Zhotoviteľ berie na vedomie, že táto zmluva je povinne zverejnenou zmluvou v zmysle §5 zákona č. 211/2000Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov. Objednávatel' ako povinná osoba v zmysle zákona o slobode informácií zverejní túto zmluvu bezodkladne po jej podpise v Centrálnom registri zmlúv (www.crz.gov.sk). Zhotoviteľ berie ďalej na vedomie, že táto zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv (§47 a ods. 1 Občianskeho zákonníka). Ak sa do troch mesiacov od uzavretia zmluvy zmluva nezverejní platí, že uzavretiu zmluvy nedošlo.
3. Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z ktorých objednávatel' obdrží štyri a zhotoviteľ jedno vyhotovenie a nadobúda platnosť dňom podpisu oprávnenými zástupcami zmluvných strán.

V Liptovskom Mikuláši, dňa: 26.8.2015

Objednávatel':

Zhotoviteľ':

.....
doc. RNDr. Danko Šubová, CSc.
riaditeľka múzea

.....
PhDr. Ľudmila Sabová